

Wörterliste: ADMINISTRATIVE / AMT / VERWALTUNG

Substantive

Abmeldung, e	odhlášení, zrušení přihlášky, odhláška
Aktenvernichter, r	skartovací stroj, skartovačka
Altersbegrenzung, e	věkové omezení
Amtsbefugnis, e	úřední pravomoc
Amtshandlung, e	úřední jednání, úřední řízení
Amtsmissbrauch, r	zneužití úřední moci
Amtstafel, e	úřední deska
Aufenthalt, r	pobyt
Aufenthaltserlaubnis, e	povolení k pobytu
Aufenthaltsverbot, s	zákaz pobytu
Aufenthaltsverlängerung, e	prodloužení pobytu
Ausfuhrbewilligung, e	vývozní povolení
Ausführungsbestimmung, e	prováděcí nařízení, prováděcí ustanovení, prováděcí předpis
Auskunftsbüro, s	informační kancelář
Auskunftspflicht, e	povinnost poskytovat informace
Ausnahmebewilligung, e	povolení výjimky
Ausschreibung, e	veřejná soutěž, tendr, konkurz
Ausschreibungsverfahren, s	vypsání výběrového řízení
Außerkraftsetzung, e	zrušení platnosti
Auszug, r	výpis, výtah
Bauabnahme, e	kolaudace, schválení stavby
Bauabnahmeverfahren, s	kolaudační řízení
Bauantrag, r	žádost o stavební povolení
Bauaufsicht, r	stavební dozor
Bauerlaubnis, e / Baugenehmigung, e	stavební povolení
Baugenossenschaft, e	stavební družstvo
Baulücke, e	stavební proluka
Beamtenabbau, r	snižování počtu úředníků
Bebauungsplan, r	územní plán, plán zástavby
Beförderungsvorschlag, r	návrh na povýšení
Befugnis, e	pravomoc, oprávnění, kompetence
Beglaubigung, e	ověření (<i>podpisu, pravosti</i>), atest, certifikace
Beitrag, r	příspěvek (<i>B. für Mitgliedschaft, B. zum Umweltschutz</i>)
Beitragsorganisation, e	příspěvková organizace
Beitragszahlung, e	placení příspěvků
Beitragsgebühr, e	zápisné
Bekanntgabe, e / Bekanntmachung, e	oznámení, oznamování, uveřejnění, vyhláška
Belegausstellung, e	vystavení dokladu
Belegung, e	doložení (<i>B. der Ausgaben durch Quittungen</i>)
Berichtigung, e	oprava , korekce (<i>B. der Angaben</i>)
Berücksichtigung, e	ohled, zřetel, zohlednění, přihlédnutí (<i>unter B. aller Vorschriften</i>)
Berufung, e	odvolání (<i>unter B. auf eine Informationsquelle; B. gegen etwas einlegen</i>)
Beschluss, r	rozhodnutí, usnesení, závěr (<i>einen B. fassen</i>)
Beschwerde, e	stížnost (<i>B. einlegen</i>)
Beschwerdeschrift, e	písemná stížnost
Bestätigung, e	potvrzení (<i>die B. der Reservierung; B. im Amt</i>)
Durchführungsvorschrift, e	prováděcí předpis
Einwohnerregister, r	evidence obyvatelstva
Erlaubnis, e	dovolení, povolení
Genehmigungsverfahren, s	povolovací řízení
Gesuch, s	žádost (<i>ein G. abfassen – sepsat, ein G. einreichen – podat</i>)
Gewerbeanmeldung, e	ohlášení živnosti
Grundbuch, s	pozemková kniha

Grundkataster, r	pozemkový katastr
Haushaltsorganisation, e	rozpočtová organizace
Identifikationsnummer, e	identifikační číslo (rodné číslo - překladatelský úzus: <i>Geburtsnummer</i>)
Immigration, e / Zuwanderung, e	imigrace, přistěhovalectví
Informationsbereitstellung, e	poskytování informací
Informationssystem, s	informační systém
Kandidatenliste, e	seznam kandidátů, kandidátní listina, kandidátka
Kartei, e	kartotéka (<i>eine K. führen</i>)
Konzessionserteilung, e	udělení koncese
Konzessionsgesuch, r / Konzessionsantrag, r	žádost o koncesi
Leistung, e	výkon; dávka, placení, plnění
Meinungsumfrage, e	průzkum veřejného mínění, anketa
Nachfolgeorganisation, e	nástupnická organizace
Namenverzeichnis, s	jmenný seznam
Nationalitätenfrage, e	národnostní otázka
Nichtachtung, e	nedbání, nerespektování
Nichtanerkennung, e	neuznání (<i>N. eines Anspruchs</i>)
Nichterledigung, e	nevyřízení
Nichtigkeit, e	neplatnost, zmatečnost
Nichtregierungsorganisation, e	nevládní organizace
Nichtteilnahme, e	neúčast (<i>N. an der Wahl</i>)
Ordnungszahl, e	pořadové číslo
Organisationsausschuss, r	organizační výbor
Papierverbrauch, r	spotřeba papíru
Planabrechnung, e	kontrola plnění plánu
Privatperson, e	soukromá osoba
Profitorganisation, e	zisková organizace
Reallast, e	věcné břemeno (<i>Belastung eines Grundstücks mit R.</i>)
Rückgabeanspruch, r	nárok na vrácení
Rücklagefonds, r	rezervní fond
Schriftstück, s	pisemnost, dokument (<i>ein S. abfertigen</i> – vyřídit)
Selbstverwaltungsorgane	orgány samosprávy
Staatsorgane	státní orgány, orgány státní moci
Stadtbezirk, r	městský obvod, městská čtvrť
Stadtrat, r	městská rada, městský úřad; radní
Status, r	(právní) postavení, status, stav (<i>gesellschaftlicher S., S. der Beamten</i>)
Statut, s	statut (<i>Statuen = Satzung</i> – stanovy)
Stempel, r	razítko
Stiftung, e	nadace; zřízení (<i>eine S. gründen; S. eines Instituts</i>)
Unfallmeldung, e	hlášení o nehodě, ohlášení nehody
Unterschriftmuster, s	podpisový vzor
Veranlassung, e	podnět, iniciativa, důvod (<i>auf V. von Herrn K. – z podnětu pana K.</i>)
Verordnung, e	nařízení, ustanovení, výnos
Verwaltungsapparat, r	správní aparát
Verwechslung, e	záměna
Volksbefragung, e	referendum , plebiscit
Vollmacht, e	plná moc
Vorbereitungsverfahren, s	přípravné řízení
mit Ausnahme von	s výjimkou něčeho
die Ausschreibung des Wettbewerbes	vypsání soutěže
der Beistand der Behörden	pomoc úřadů
das Gesuch um Bewilligung	žádost o povolení
im Einklang mit dem Beschluss	v souladu s usnesením
die Verhängung der Geldstrafe	uložení pokuty

Amt

Ausländerbehörde, e	cizinecký úřad
Bauamt, s	stavební úřad
Behörde, e	orgán veřejné správy, správní orgán, úřad (<i>die internationale Atomenergiebehörde; zuständige Behörden; zur B. gehen x in ein Amt gewählt werden</i>)
Bodenamt, s	pozemkový úřad
Denkmalschutzamt, s	památkový úřad
Eichamt, s	cejchovní úřad
Einwanderungsbehörde, e	imigrační úřad
Finanzamt, s / Steueramt, s	finanční úřad, berní úřad
Forstamt, s	lesní úřad
Gebäudeverwaltung, e / Hausverwaltung, e	správa budov / domovní správa
Gemeindeamt, s	obecní úřad
Gewerbeamt, s	živnostenský úřad
Kartellamt, s	úřad na ochranu hospodářské soutěže
Matrikel, e / Matrikelamt, s	matrika
Patentamt, s	patentový úřad
Punzierungsamt, s	puncovní úřad
Sozialamt, r	správa sociálního zabezpečení
Verwaltungsamt, s	správní úřad
Gemeindeamt, r	obecní úřad
Stadtamt, s / Stadtverwaltung, e	městský úřad, magistrát
Stadtvertretung, e	městské zastupitelstvo
Annahmestelle, e	podatelna
Ressortzugehörigkeit, e	rezortní příslušnost
Bauabteilung, e	stavební odbor , stavební oddělení

Personen

Amtsvorgänger, r	předchůdce v úřadě
Angestellte, r / e	úředník (= <i>Beamte</i>); zaměstnanec, zaměstnankyně (= <i>Mitarbeiter</i>)
Antragsteller, r	žadatel
Bauherr, r	stavebník (x <i>Bauführer, Bauleiter</i> – stavbyvedoucí)
Beamte, r	úředník
Beauftragte, r	zmocněnec, zplnomocněnec, pověřená osoba, pověřenec
Beschwerdeführende, r	stěžovatel
Errichter, r	zřizovatel
hauptamtlicher Funktionär	placený funkcionář
Naturschützer, r	ochránce přírody
Nichtberechtigzte, r	neoprávněná osoba
Personalsachbearbeiter, r	personalista
Sachbearbeiter, r	referent
Schreibkraft, e	písař / písařka
Sonderbeauftragte, r	zvláštní pověřenec, zmocněnec
Standesbeamte, r	matrikář
Stellvertreter, r	zástupce
Vollmachtgeber, r	zmocnitel
Sozialarbeiter, r	sociální pracovník
Bürgermeister, r	starosta, primátor

der Bezieher (der Altersrente / der Invalidenrente) poživatel (starobního / invalidního důchodu)

Dokumente (s Dokument)

Abmeldungsformular, s	odhlašovací formulář
Abschrift, e	kopie, opis
Akte, e	doklad, složka, spis
Aktennummer, e	číslo jednací
Aktenordner, r	pořadač
Aktenstück, r	doklad, listina, písemnost
Aktenverzeichnis, s	seznam spisů
Anforderungsschein, r	žádanka
Anmeldungsformular, s	formulář přihlášky
Anschrift, e	adresa
Antragsformular, s	formulář pro / na žádost
Arbeitserlaubnis, e	pracovní povolení
Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung, e	osvědčení o pracovní neschopnosti, hov. neschopenka
Aufenthaltsgenehmigung, e	povolení k pobytu
Ausfertigung, e	vyhotovení
Beilage, e	příloha
Beleg, r	doklad, dokument (= schriftlicher Nachweis) (<i>den B. ausstellen</i>)
Bericht, r	zpráva
Bescheinigung, e / Bestätigung, e	osvědčení, potvrzení (<i>eine B. ausstellen</i>)
Bewilligung, e	povolení (<i>eine B. erteilen</i>)
Ernennungsdekret, s	jmenovací dekret
Feld, s	kolonka, políčko (<i>alle Felder eines Formulars ausfüllen</i>)
Fragebogen, r	dotazník
Geburtsschein, r	rodný list
Gewerbeschein, r	živnostenský list, živnostenské oprávnění
Gutachten, s / Begutachtung, e	dobrozdání, znalecký posudek, expertiza
Konzessionsurkunde, e	koncesní listina
Krankenbestätigung, e	potvrzení o pracovní neschopnosti
Lehrbrief, r	výuční list
Mahnung, e	upomínka
Meldezettel, r	přihlašovací lístek
Neuausfertigung, e	nové vyhotovení
Personalausweis, r	občanský průkaz
Personalfragebogen, r	osobní dotazník
Qualitätsattest, s / Qualitätsbescheinigung, e	osvědčení o jakosti
Quittung, e	(písemné) potvrzení, stvrzenka, kvitance
Reiseauftrag, r	cestovní příkaz
Revisionsbericht, r	revizní zpráva
Staatsbürgerschaftsbescheinigung, e	osvědčení o státním občanství
Übergabeprotokoll, s	protokol o předání, předávací protokol
Urkunde, e	dokument, listina, listinný doklad
Urkundenabschrift, e	opis listiny
Vollmacht, e	plná moc (zplnomocnění i dokument; <i>V. für/zu etwas erteilen</i>)
Vorladung, e	obsílka, předvolání
Vorschrift, r	předpis
Zahlungsbestätigung, e	potvrzení o zaplacení
Zeugnisabschrift, e	kopie / opis vysvědčení
amtliche Zuschrift	úřední přepis
schriftliche Ausfertigung	písemné vyhotovení
in einfacher // doppelter Ausfertigung	v jednom // ve dvojím vyhotovení
der Auszug aus dem Kataster der Liegenschaften	výpis z katastru nemovitostí (= <i>Katasterauszug, r</i>)
der Auszug aus dem Handelsregister	výpis z obchodního rejstříku
der Auszug aus dem Strafregister	výpis z rejstříku trestů
Nichtzutreffendes (ist zu) streichen	nehodící se škrtněte

Zeit

Amtsstunden	úřední hodiny
Amtstag, r	úřední den
Amtszeit, e / Amtsperiode, e	funkční období
Berufungsfrist, e	odvolací lhůta
Berufungseinbringungsfrist, e	lhůta pro podání odvolání
Vorlagefrist, e	lhůta pro předložení

Verben

ablehnen / abweisen	zamítnout, odmítnout
abstempeln	okolkovat, orazítkovat, opatřit razítkem / kolkem
anmelden	ohlásit, přihlásit (<i>ein Auto a., sich bei Einwohnermeldeamt a.</i>)
ausstellen	vystavit, vydat, vyhotovit (<i>die Rechnung a., eine Quittung a.</i>)
ausweisen	vyhostit, vykázat (odněkud) (<i>einen Ausländer a.</i>)
beantragen	(za)žádat, podat žádost (<i>ein Stipendium b.</i>), navrhnout (<i>b., über den Vorschlag abzustimmen</i>)
bekannt geben	oznámit, sdělit, dát ve známost
bewilligen	povolit, schválit
einreihen	zařadit, začlenit (<i>in die Kartei einreihen</i>)
einregistrieren	zapsat do seznamu / do rejstříku, zaregistrovat
eintragen (in)	zapsat (do), zanést (do)
erledigen	vyřídit (<i>einen Auftrag e.</i>)
genehmigen	schválit, povolit
speichern	uložit do paměti (data do počítače)
überwachen	hlídat, střežit, kontrovat, dozorovat
versiegeln	zapečetit, opatřit pečeti (<i>einen Brief v., eine Tür v.</i>)
vertagen	odročit, přeložit na jiný den
veröffentlichen	uveřejnit, publikovat
verordnen	nařídit, přikázat, ustanovit

die Berufung ablehnen	zamítnout odvolání (též: odmítnout jmenování do funkce)
die Beschwerde abweisen	zamítnout stížnost
ein Duplikat ausfertigen	vyhotovit duplikát
die Funktion bekleiden	zastávat funkci
eine Unterschrift beglaubigen	ověřit podpis
die Mängel beseitigen	odstranit nedostatky
mit der Unterschrift bestätigen	stvrdit podpisem
Beschwerden einbringen	podat stížnost
die Frist einhalten	dodržet lhůtu
die Berufung einlegen	podat odvolání
den Antrag einreichen / stellen / einbringen	podat žádost
die Akte einsehen	nahlédnout do spisů
in Akten eintragen	zanést / zaznamenat do spisů
eine Erlaubnis erteilen	udělit, dát povolení, povolit
zu den Akten legen	zakládat do spisů, uložit ke spisům
seine Identität nachweisen / ausweisen	prokázat svou totožnost
die Richtigkeit des Verfahrens überwachen	dohlížet na správný postup
bei Geldstrafe verbieten	pod pokutou zakázat
die Frist versäumen	promeškat lhůtu
zur Unterschrift vorlegen	předložit k podpisu
die Beschwerde hat aufschiebende Wirkung	stížnost má odkladný účinek
die Beschwerde ist berechtigt	stížnost je oprávněná
Unbefugten Zutritt verboten	nepovolaným vstup zakázán

Adjektive, Adverbien

amtlich	úřední	<i>amtlicher Vermerk</i> <i>amtliche / behördliche Erlaubnis</i> <i>amtlicher Vorgang</i> <i>anonyme Anzeige</i>	<i>úřední záznam</i> <i>úřední povolení</i> <i>úřední postup</i> <i>anonymní udání</i>
anonym			
außerordentlich	mimořádná	<i>außerordentliche Maßnahmen</i>	<i>mimořádná opatření</i>
befugt	oprávněný	<i>die befugte Person</i>	<i>oprávněná / pověřená osoba</i>
beglaubigt	ověřený	<i>beglaubigte Unterschrift</i>	<i>ověřený podpis</i>
beigelegt	přiložený	<i>beiliegend übersenden</i>	<i>poslat v příloze</i>
bewilligt	povoleno	<i>vom Ministerium bewilligt</i>	<i>povoleno ministerstvem</i>
gebunden	vázaný	<i>gebundenes Gewerbe</i> <i>gesellschaftliche Belange</i>	<i>vázaná živnost</i> <i>společenské zájmy</i>
gesellschaftlich			
dauernd	trvalý, trvale	<i>dauernder Aufenthalt</i> <i>fester Wohnsitz</i> <i>leserliche Unterschrift</i>	<i>trvalý pobyt</i> <i>trvalé bydliště</i> <i>čitelný podpis</i>
fest			
leserlich			
maßgebend	směrodatný	<i>materielle Verantwortung</i>	<i>hmotná odpovědnost</i>
materiell			
minderjährig	neplnoletý, nezletilý		
namentlich	jmenovitý; zejména		
öffentlich	veřejný	<i>öffentliche Bekanntmachung</i> <i>öffentliche / staatliche Verwaltung</i> <i>staatliche Behörden</i> <i>übergeordnete / vorgesetzte Behörden</i> <i>umgehend antworten</i>	<i>úřední oznámení</i> <i>veřejná / státní správa</i> <i>orgány státní správy</i> <i>nadřazené orgány, nadřizený úřad</i> <i>odpovědět obratem</i>
staatlich			
übergeordnet			
umgehend			
unbelegt	nedoložený		
unberechtigt	neoprávněný		
unbegründet	bezdůvodný, neopodstatněný		
unerlaubt	nedovolený	<i>unerledigte Akten</i>	<i>nevyřízené spisy</i>
unerledigt			
ungestempelt	neokolkovaný	<i>untergeordnete Behörden</i>	<i>podřízené orgány</i>
untergeordnet			
volljährig	plnoletý, zletilý		
vorläufig	předběžný, prozatímní	<i>vorläufige Kalkulation</i>	
vorfristig	před termínem		
vorgeschieden	předepsaný		
vorschriftmäßig	podle předpisů, v souladu s předpisy (= <i>laut Vorschrift</i>)		
vorübergehend	přechodný	<i>vorübergehender Aufenthalt</i> <i>vorübergehender Wohnsitz</i>	<i>přechodný pobyt</i> <i>přechodné bydliště</i>
zuständig	kompetentní, oprávněný	<i>zuständig für etw. sein</i>	<i>mít něco na starosti</i>